

# Tsniout 1/2 - Exploration de la notion

Source Sheet by Tali Trèves-Fitoussi on the basis of Deracheha

## Pour se mettre dans le bain

Notion	Définition	Antonyme
Tsniout - צניעות		
Erva - עָרֵן		
Aross - עָרוֹם		
Peritzut - פְּרִיצוּת		

### Le champs de l'intime :

- **La honte :** Effet d'opprobre entraîné par un fait, une action transgressant une norme éthique ou une convenance (d'un groupe social, d'une société) ou par une action jugée avilissante par rapport à la norme (d'un groupe social, d'une société). Enfermement en soi. (*avilissement, déshonneur, humiliation, surexposition*)
- **La pudeur :** Disposition, propension à se retenir de montrer, d'observer, de faire état de ce qui met en jeu (ou d'agir lorsque cela met en jeu) quelque chose qui touche de près à la personnalité, à l'intime, ou à l'essence de quelque chose; attitude de quelqu'un qui manifeste une telle disposition (*retenue, réserve, décence*)
- **La dignité :** Sentiment de la valeur intrinsèque d'une personne ou d'une chose, et qui commande le respect d'autrui. (*honneur, distinction*)
- **Respect :** Action de prendre en considération quelque chose

## Le champs lexical de la relation à l'autre

- **La discrétion** : Caractère de ce qui manifeste une juste appréciation de ce qui peut choquer, gêner ou peiner (*délicatesse, réserve, tact*)
- **La retenue** : Comportement social d'une personne qui sait maîtriser l'expression de ses sentiments, ne pas heurter, ne pas choquer
- **La modestie / l'humilité** : Disposition à s'abaisser volontairement (à faire telle ou telle chose) en réprimant tout mouvement d'orgueil par sentiment de sa propre faiblesse

## Quelles sont les sources de ce concept ?

### Micah 6:8

(8) “Il t'a dit, ô homme, ce qui est bon, Et ce que l'Éternel exige de toi : Que tu fasses la justice (*michpat*), que tu aimes le bien (*Hesed*), et que tu marches modestement (*hatzne'a lechet*) avec ton Dieu ;

מיכה ו':ח'

(ח) הִגִּיד לְךָ אֲדָם מִה־טוֹב וּמִה־רָע  
דוֹרֵשׁ מִמֶּךָ כִּי אַם־עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט  
וְאַהֲבַת חֶסֶד וְהִצַּנְעָ לְכַת  
עִם־אֱלֹהֶיךָ: (פ)

### Proverbes 11:2

(2) Lorsque l'arrogance apparaît, la disgrâce suit, Mais la sagesse est avec ceux qui sont sans prétention. (*Tzenouim*)

משלי י"א:ב'

(ב) בְּאֲזָדוֹן וַיִּבֹא קִלְוֹן  
וְאֶת־צְנוּעִים חֲכָמָה:

## La Tsniout entre physicalité et principe moral

L'interprétation du *Sefer Mitzvot Katan* par Isaac ben Joseph of Corbeil

(13ème siècle) : une mitsva

Résumé du *Sefer Mitzvot Gadol* (13ème siècle) composé en France sur la base de l'oeuvre de Maïmonide, cela précède le *Shoulhan Aruck* de Rabbi Yosef Caro (16ème)

### Deuteronomy 23:15

(15) Puisque le SEIGNEUR ton Dieu se déplace dans ton camp pour te protéger et te livrer tes ennemis, que ton camp soit saint ; qu'il ne trouve rien d'inconvenant (*ervat davar = un chose de nudité*) parmi toi et ne se détourne pas de toi.

### Sefer Mitzvot Katan 57

"Être modeste (*tzanoua*)", comme il est écrit (**Devarim 23:15**), "Et ton camp sera saint", et il est écrit (**Micha 6:8**), "*Et marcher modestement avec ton Dieu (hatzne'a lechet)*". Les sages ont dit que personne n'est pudique, sauf celui qui est pudique dans la salle de bain [**Berachot 62a**]... Il faut également être pudique dans les relations conjugales ; de même, dans tous les domaines, il faut agir avec pudeur et non avec *peritzut* [transgression des normes]. Cela inclut "*tu couvriras tes excréments*" (**Devarim 23:14**), qui est adjacent [dans le texte]. De même, nous devons faire preuve de pudeur au moment de la Torah et de la

### דברים כ"ג:ט"ו

(טו) כִּי ה' אֱלֹהֶיךָ מְתַהַלֵּךְ בְּקִרְבְּךָ  
מִחֲנֶיךָ לְהַצִּילֶךָ וְלָתֵת אִיְבֹיֶיךָ לְפָנֶיךָ  
וְהָיָה מִחֲנֶיךָ קְדוֹשׁ וְלֹא יֵרָאֶה בְּךָ  
עֲרֹת דָבָר וְשָׁב מֵאַחֲרֶיךָ: (ס)

### ספר מצוות קטן נ"ז

להיות **צנוע** דכתיב (דברים כ"ג)  
והיה מחניך קדוש, וכתיב (מיכה ו')  
**והצנוע** לכת עם אלקיך, ואמרו  
חכמים אין **צנוע** אלא **הצנוע** בבית  
הכסא... וגם בתשמיש המיטה  
צריך להיות **צנוע**, גם בכל דבר  
צריך להיות **בצניעות** ולא  
**בפריצות**, ובכלל זה יש וכסית את  
צאתך דסמוך ליה. וכן יש לנו  
לעשות **צניעות** בשעת תורה  
ותפילה... וצריך להרחיק מן הצואה  
וממי רגלים...

tefilla... et nous devons nous éloigner des excréments et de l'urine...

### Sefer Mitzvot Katan, Mitzva 83

Afin qu'Il ne voie pas en toi une question de *nudité*, comme il est écrit (**Devarim 23**) "afin qu'Il ne voie pas en toi une question de *nudité*". Et les Sages ont dit que l'on doit se baigner dans des eaux troubles afin que sa *nudité* ne soit pas visible... et de même, un tefach chez une femme est une nudité (*erva*) s'il est exposé...

### ספר מצוות קטן מצוה פג

שלא יראה בכ **ערות דבר** שנאמר (דברים כ"ג) לא יראה בכ **ערות דבר** ואמרו חכמים היה רוחץ במים עכורים שאין ערותו נראית ... וכן טפח באשה **ערוה** אם הוא מגולה....

## L'interprétation de Rabbi Eleazar dans **Souccah 49b** : un principe général

### Sukkah 49b:8

Car Rabbi Elazar a dit : Qu'est-ce qui est écrit : "*Il t'a dit, homme, ce qui est bon et ce que Dieu recherche de toi : seulement faire la justice, et l'amour de la bonté, et marcher modestement avec ton Dieu*" ? "*Faire la justice*" se réfère

### סוכה מ"ט ב:ח'

דא"ר [=דאמר רבי] אלעזר מאי דכתיב (מיכה ו, ח) הגיד לך אדם מה טוב ומה ה' דורש ממך כי אם עשות משפט ואהבת חסד **והצנע** **לכת** עם אלקיך עשות משפט זה הדין ואהבת חסד זו גמילות חסדים

à la loi. "L'amour de la bonté" se réfère aux actes de bonté. "Et marcher modestement avec ton Dieu" (*hatzne'a lechet*) fait référence au fait de sortir les morts et d'amener la mariée à la chuppa. Ces questions ne sont-elles pas a fortiori (*kal va-chomer*) ? De même que la Torah dit : "*Marche modestement*" pour les choses qui se font habituellement en public, combien plus pour les choses qui se font habituellement en privé !

#### Ecclesiastes 7:2

(2) Il vaut mieux aller dans une maison de deuil que dans une maison de fête.

#### Rashi on Sukkah 49b:8:1

Faire sortir les morts et faire entrer la mariée - Car il est écrit à leur sujet : "Il vaut mieux aller [*lechet*] dans une maison du matin que d'aller [*lechet*] dans une maison de fête" (**Kohelet 7:2**). Même là, on doit faire preuve de modestie [*hatzne'a*], festoyer à un niveau approprié et se réjouir à un niveau approprié, et ne pas se conduire de manière frivole.

והצנע לכת עם אלקיך זו הוצאת המת והכנסת כלה לחופה והלא דברים ק"ו [=קל וחומר] ומה דברים שדרכן לעשותן בפרהסיא אמרה תורה הצנע לכת דברים שדרכן לעשותן בצנעא על אחת כמה וכמה

#### קהלת ז'ב'

(ב) טַוֵּב לְלַכֵּת אֶל-בַּיִת-אֲבֵל מִלְּכֶת אֶל-בַּיִת מְשֻׁתָּה...

#### רש"י על סוכה מ"ט ב:ח:א'

הוצאת המת והכנסת כלה - דכתיב בהו לכת טוב ללכת אל בית אבל מלכת אל בית משתה (קהלת ז'ב') אף שם צריך הצנע לסעוד במדה נאה ולשמוח במדה נאה ולא להנהיג קלות ראש בעצמו...

**Derashot de Rav Yehoshua ibn Shu'eib, Parashat Vayikra** (étudiant de Rashba, 14ème siècle en Espagne)  
Car le mot "*modestement*" renvoie à la bonté et à la justice et n'est pas une mitzva indépendante mais une explication. Cela signifie qu'une personne doit accomplir la bonté et les mitzvot modestement, pour le bien du Ciel - et non pour se rendre grand. En effet, "*hatzne'a*" est écrit à propos des mitzvot qu'une personne ne peut pas faire en toute intimité, comme enterrer un mort ou accompagner la mariée. A combien plus forte raison les autres [mitzvot]...

## **La Tsniout entre humilité et dignité**

### **D'autres apparitions dans le Talmud**

**Ketubot 62b:15**

Rabbi Akiva était un berger pour le

**דרשות ר"י אבן שועיב פרשת ויקרא**

כי מלת **והצנע** חוזר על חסד ומשפט ואינה מצוה בפני עצמה אלא פירוש, כלומר, שיעשה אדם החסד והמצות **בצינעה** לשם שמים, לא להתגדל, כי אפילו המצות שאין אדם יכול לעשותן **בצינעה** כקבורת מת והכנסת כלה כתיב ביה **והצנע**, כל שכן האחרות...

**כתובות ס"ב ב: ט"ו**

ר"ע [=רבי עקיבא] רעיא דבן כלבא

fils de Kalba Sabua. Sa fille vit que [Rabbi Akiva] était modeste et excellent.

#### Ruth Rabbah 4:6

Comme il [Boaz] vit qu'elle était agréable et que ses actions étaient belles, il commença à s'enquérir d'elle. Toutes les femmes se penchent pour ramasser [l'orge], mais celle-ci s'assied et ramasse. Toutes les femmes soulèvent leurs vêtements [pour faciliter la récolte], mais celle-ci baisse ses vêtements. Toutes les femmes flirtent avec les moissonneurs, mais celle-ci reste modeste...

#### Megillah 13b:1-6

En vertu de la *tzeniut* de Rachel, elle a mérité que Sha'ul soit issu de sa [lignée], et en vertu de la *tzeniut* de Sha'ul, il a mérité qu'Esther soit issue de sa [lignée]. Quelle *tzeniut* Rachel avait-elle? ...A cause des signes que Rachel a transmis à Léa, il [Ya'akov] n'a pas su [que c'était Léa] jusqu'à maintenant [le matin]. Elle a donc mérité que Shaoul vienne

שבוע הוה, חזיתיה ברתיה דהוה  
צניע ומעלי.

#### רות רבה ד':ו'

כִּיּוֹן שָׂרָאָה אוֹתָהּ נְעִימָה וּמַעֲשֵׂיהָ  
נָאִים, הִתְחִיל שׂוֹאֵל עָלֶיהָ, כָּל  
הַנָּשִׁים שׁוֹחֲחוֹת וּמְלַקְטוֹת וְזוֹ  
יּוֹשֶׁבֶת וּמְלַקְטֶת. כָּל הַנָּשִׁים  
מְסַלְקוֹת כְּלֵיהֶם, וְזוֹ מְשַׁלְשֶׁלֶת  
כְּלֵיהָ. כָּל הַנָּשִׁים מְשַׁחֲקוֹת עִם  
הַקּוֹצְרִים, וְזוֹ מְצַנְעַת עֲצָמָה...

#### מגילה י"ג ב:א'-ו'

בשכר צניעות שהיתה בה ברחל –  
זכתה ויצא ממנה שאול, ובשכר  
צניעות שהיה בו בשאול – זכה  
ויצאת ממנו אסתר. ומאי צניעות  
היתה בה ברחל... מתוך סימנין  
שמסרה רחל ללאה לא הוה ידע עד  
השתא. לפיכך זכתה ויצא ממנה  
שאול. ומה צניעות היתה בשאול –

d'elle [de la lignée familiale]. Quelle était la *tzeniut* de Sha'ul ? Comme il est écrit : "Et il ne lui a pas parlé de la royauté comme l'avait dit Shemuel."

דכתיב ואת דבר המלוכה לא הגיד  
לו אשר אמר שמואל

### L'interprétation du Maharal de Prague (16ème siècle)

Netivot Olam, Netiv Hatzniut 1:3

Car la Tsniout c'est l'honneur  
lui-même

נתיבות עולם, נתיב הצניעות א'ג'

... כי הצניעות הוא הכבוד בעצמו

### La Tsniout, un concept relatif au féminin ?

#### La team OUI

Bereshit Rabbah, midrash sur Bereshit composé à l'époque du Talmud (-500)

Bereishit Rabbah 18:2

Sur chaque membre qu'Il [Dieu] a  
créé en elle [Chava], Il lui a dit : "Sois  
une femme modeste, une femme  
modeste."

בראשית רבה י"ח:ב'

וְעַל כָּל אֶבֶר וְאֶבֶר שֶׁהָיָה בּוֹרְאָהּ  
הָיָה אוֹמֵר לָהּ תְּהִי אִשָּׁה צְנוּעָה  
אִשָּׁה צְנוּעָה

#### La team "Meh"

Le Meiri est un sage catalan de la fin du 13ème siècle



### Meiri Shabbat 113b

Même si la *tzeniut* est louable pour tout le monde, elle l'est néanmoins tout particulièrement pour les femmes.

בית הבחירה למאירי שבת קיג:

אף על פי שהצניעות משובחת אצל הכל בנשים מיהא משובחת ביותר

### La team Non

Le Tanchuma est un midrash sur le Pentateuque écrit à l'ère talmudique (-500/ - 800). Il est appelé Tanchuma d'après Rabbi Tanchuma le sage le plus présent dans le texte.

### Psalms 45:14

Tout l'honneur d'une fille de roi est à l'intérieur, ses vêtements sont en or forgé.

תהילים מ"ה:י"ד

(יד) כָּל־כְּבוֹדָהּ בַּת־מֶלֶךְ פְּנִימָה  
מִמְשַׁבְּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁה:

### Midrash Tanchuma, Bamidbar 3

Quand le Mishkan a été érigé, Il [Dieu] a dit : Tzeniut est approprié, comme il est dit "Et marche modestement avec ton Dieu". Il a commencé à parler avec lui [Moshé] dans la tente de la rencontre. Et de la même manière, David a dit : *Tout l'honneur d'une fille de roi est à*

מדרש תנחומא, במדבר ג'

כִּינּוֹן שְׁהוּקָם הַמְשָׁכָן, אָמַר, יָפָה הוּא  
הַצְּנִיעוּת, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהַצְּנִיעַ לְכַת עִם  
אֶלְקִיךָ (מיכה ו, ח). הַתְּחִיל לְדַבֵּר  
עִמּוֹ בְּאֵהָל מוֹעֵד. וְכֵן דָּוִד אָמַר, כָּל  
כְּבוֹדָהּ בַּת מֶלֶךְ פְּנִימָה מִמְשַׁבְּצוֹת  
זָהָב לְבוּשָׁה (תהלים מה, יד). בַּת

*l'intérieur, ses vêtements sont en or forgé.*" La fille du roi fait référence à Moshé, comme il est écrit "Elle l'amena [Moshé] à la fille de Par'oh et il devint comme un fils pour elle".... "Ses vêtements sont en or forgé" fait référence à Aharon, comme il est écrit [à propos des vêtements sacerdotaux], "et tu feras de l'or forgé".

מֶלֶךְ, זֶה מֹשֶׁה, שְׁנֵאֲמַר: וַתְּבִיֶאֱהוּ  
לְבַת פַּרְעֹה וַיְהִי לָהּ לְבֵן (שְׁמוֹת ב,  
י) ... מִמְשַׁבְּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁה, זֶה  
אַהֲרֹן, שְׁנֵאֲמַר: וַעֲשִׂיתָ מְשַׁבְּצוֹת זָהָב  
(שְׁמוֹת כח, יג) ...

**Pour aller plus loin :**

- [www.deracheha.org](http://www.deracheha.org)
- La Tsniout dévoilée, Yehuda Henkin
- Emmanuel Bloch - <https://www.youtube.com/watch?v=Eur5MDkhymY>